Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król Asyrii wykrył u Hoszei sprzysiężenie, to, że wysłał (on) posłańców do So,\* (do) króla Egiptu, i przestał wnosić królowi Asyrii doroczną daninę, król Asyrii pojmał go i zakuł (w kajdany) w więzieniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy król Asyrii wykrył, że Hoszea przeciw niemu spiskuje, że wyprawił posłów do So, do króla Egiptu, i przestał składać królowi Asyrii doroczną daninę, król Asyrii pojmał go, zakuł w kajdany i wtrącił do więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Asyrii wykrył spisek Ozeasza. Ten bowiem wyprawił posłańców do So, króla Egiptu, i nie posłał corocznej daniny królowi Asyrii. Król Asyrii więc pojmał go i zamknął w więzieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy obaczył król Assyryjski, iż się Ozeasz buntował przeciw niemu, a iż wyprawił posły do Sua, króla Egipskiego, i nie posyłał dani dorocznej królowi Assyryjskiemu, obległ go król Assyryjski, a związawszy podał go do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy król Asyryjski doznał Ozee, że chcąc się wybić, posłał posły do Sua, króla Egipskiego, aby nie dawał dani królowi Asyryjskiemu, jako był zwykł na każdy rok, obległ go i związanego wsadził do więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz król asyryjski wykrył spisek Ozeasza. Ozeasz bowiem wysłał posłów do króla egipskiego, So, i nie przysłał daniny królowi asyryjskiemu, jak każdego roku. Wtedy król asyryjski pochwycił go i zamknął w więzieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak król asyryjski wykrył spisek Ozeasza, polegający na tym, że wysłał on posłów do króla egipskiego So i przestał płacić rokrocznie daninę królowi asyryjskiemu, kazał go król asyryjski pojmać i wtrącił go w kajdanach do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak król asyryjski odkrył spisek Ozeasza – ponieważ ten wysłał posłów do króla egipskiego, So, i nie złożył mu dorocznej daniny – pojmał go i zamknął w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak król asyryjski wykrył spisek Ozeasza, który nie tylko wysłał posłańców do króla egipskiego So, ale również przestał płacić królowi asyryjskiemu coroczną daninę, schwytał go i zamknął w więzieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski odkrył zdradę Ozeasza, iż wysłał posłów do So, króla Egiptu, i nie płacił daniny królowi asyryjskiemu co roku. Król asyryjski pojmał go i zamknął w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ассирійців знайшов неправедність в Осії, бо він післав послів до Сиґора царя Єгипту і не приніс данину цареві Ассирійців в тому році, і оточив його цар Ассирійців і звязав його в вязниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak król asyryjski odkrył spisek Hozeasza – gdyż wyprawił on posłów do micraimskiego króla So, a królowi asyryjskiemu nie składał rok rocznie daniny – zamknął go oraz spętanego wtrącił do więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król Asyrii wykrył spisek ze strony Hoszei, wyprawił on bowiem posłańców do So, króla Egiptu, i nie zapłacił daniny królowi Asyrii, jak to czynił w poprzednich latach. Dlatego król Asyrii zamknął go i trzymał związanego w areszcie. |

1. 1) So, סֹוא : być może: (1) Osorkon IV (730715 r. p. Chr.), ostatni faraon XXII dynastii; (2) Tefnacht (727-720 r. p. Chr.), założyciel XXIV dynastii; (3) So to nazwa miasta Sais, stolicy Tefnachta; (4) Szabaka (710-696 r. p. Chr.), <x>120 17:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. domu uwięzienia. [↑](#footnote-ref-3)